

# Kihanuuro kya Maliga

**Katabbu ka Beegi**



*... A library in every language!*

**Lugungu**

**Health/SU**



# **Kihanuuro kya Maliga**

**Kande's Story**

**Katabbu ka Beegi**

**Student Book**

Illustrated by: © Ernest Mbanji Bawe, CMB

Translated by:

Businge Makolome Robert

Lugungu

Trial Edition

September, 2007

300 of copies

ISBN

*Produced in cooperation with:*

© Lugungu Bible Translation & Literacy Association

Buliisa, Uganda

*and*

© SIL International

P.O. Box 750

Entebbe, Uganda

This is a shell book.

## Acknowledgements

Text from **Kande's Story, Facilitator's Manual**  
© 2005 SIL Africa Area

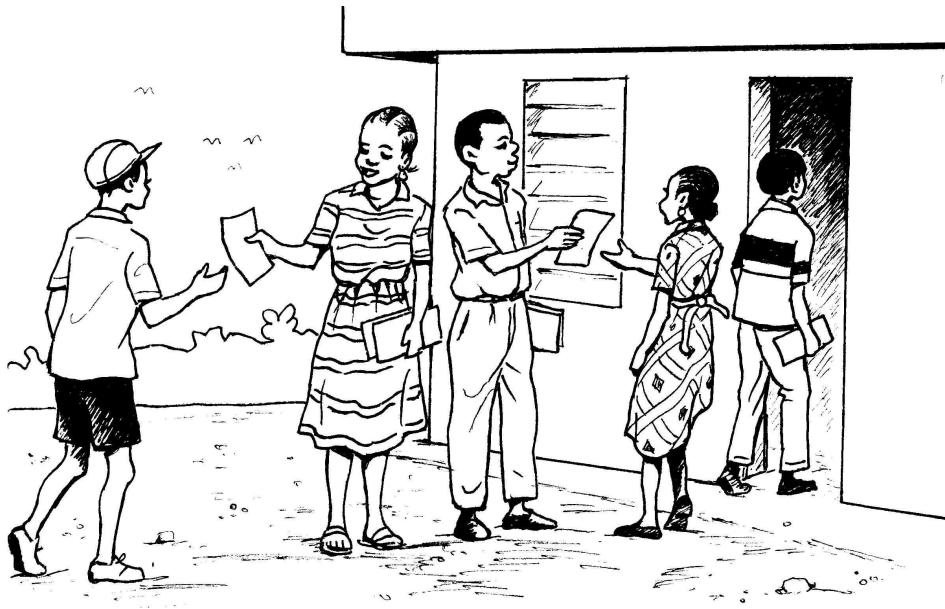
Original Kande stories and illustrations, Books 1-5  
© 2004 Shellbook Publishing Systems ([www.shellbook.com](http://www.shellbook.com))  
Used with permission.

© 2007 SIL International



Maliga na Rwaswiri baatungengeeni. Kandi henyuma, baabyala mwana. Kiro kimwei, mugi gwabu gukooto bugwalingi gwersozeeri ku musaali gwa Maliga yaakirengi kwendya hoi, Maliga yaakoba, “Haha, hooho nyaakirengi kwicaara nituhanuura na maama.”

Nyangyendu, munyakubba nacakali muto hoi ha babyeru baamwe baakwereeri, yaakoba, “Maama na bbaabba nyaafeebeerwe hoi. Kyonkei, nkuteekereza hataati baakabba nibakutwegonderezamwo hoi.”



Maliga na Rwaswiri bo, baakoonyerengi kweta bantu mu misomo. Kandi nibawona nti, bantu batungiri bikwatu bikwetaagisibwa mu misomo mimyo. Mu kweta bantu, maani baagateeri ku basigazi ba hakati wa myaka ikumi na misatu neikumi na mwenda. Kubba bundi na bundi, basigazi bateekereza nti, kubba mudulu kwo, olinakulaala bakali. Rwaswiri yaaweereri basigazi nti, yo na Maliga, kiraganu kyabu kyalingi butakoresyangana kudoosya mpaka baswerengeeni.

## Ndagirogya Kitabbu

Bantu bakukira ha 40,000 mu Uganda, babaza Lugungu niluli lukobo lwabu lunyakubabyala. Bagungu bakukira bunene beicala nagwa ha mitanda mya matemba geitaka lya mwita Nzige. Beitu kandi, bandi beicala hakyendi wa kikonko nagwa magyenda Hoima na magyenda Masindi. Mu buhangwa bwabu, Bagungu beicala bahiigi, balobi, kandi balimi. Bagungu baliisya nte mu bunene, kandi de, nibasuubura na bantu ba ndimi zibahereeri.

Lugungu nabulwakabba lukoresebwa mu gikakali nzicala gya Bagungu, nyuguta za Lugungu na mahandiikire gaalwo garungi, byateebeerweho kandi baabinihiriya kuruga na mwaka gwa 1996. Katebe ka Bagungu, kakora ha bya kuhindula Bbaibbuli mu Lugungu na bya kulwegesya kulusoma na kuluhandika (keetwa LUBITLA), kooko keiceeri nikahanda-handya biragiro bya mahandiikire ga Lugungu. Kakoori kikyo, nikeyambisyanga magezi gakuruga mu bantu ba Kitongole kitali kya Gavumenti (NGO), kikora mu nsi gyensei, kyetwa SIL International.

Bagungu banene, hataati bali na bihika bya kusoma Lugungu. Mwa kubaha gugwo mugisa gwa kulusoma, bitabbu binene bilimukuhandiikwa. Kiki kyokweti, kili kimwei mubyo. Tukwenihiza nti, kiki kitabbu kikugyenda kukusemeera kukisoma, kandi de nti, okugyenda kutwala gugu mugisa kugula bitabbu bindi, nabyo obisome.

*LUBITLA*

### Preface

The Lugungu language is spoken as mother-tongue by more than 40,000 people in Uganda. The Bagungu primarily live along the North-East shores of Lake Albert with some also in areas above the escarpment towards Hoima and Masindi. Traditionally hunters, fishermen and cultivators, they now keep many cattle and are engaged in trade with neighboring people.

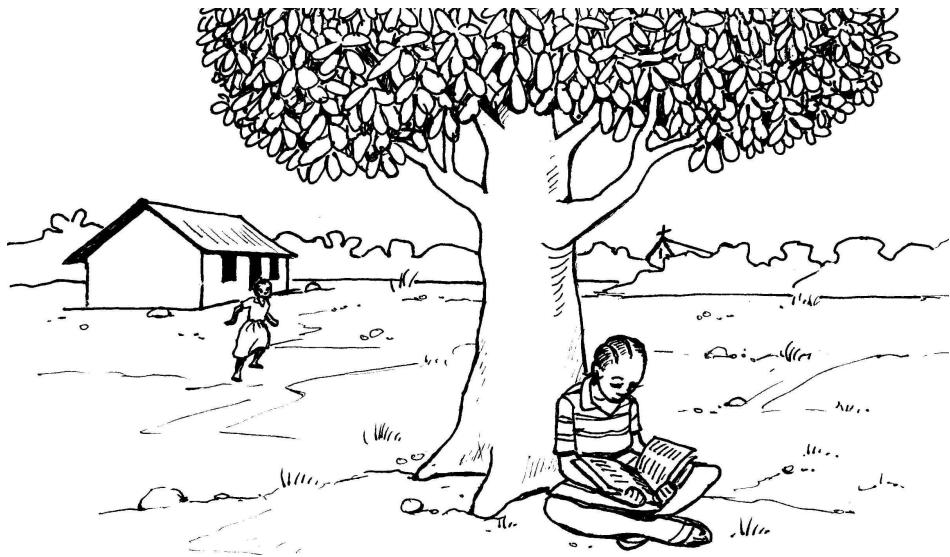
The Lugungu language is actively used in all areas of Bagungu life, but only since 1996 has an alphabet been formed and a good method of writing the language developed. The orthography development has been carried along by the Lugungu Bible Translation and Literacy Association (LUBITLA) with technical assistance from an NGO called SIL International.

Many Bagungu are now eager to read Lugungu. To facilitate this, a series of books are being produced. This is one that you are now holding. We hope that you enjoy reading this book and that you take the opportunity to purchase others and read them also.

*LUBITLA.*

Isomo lyā 1

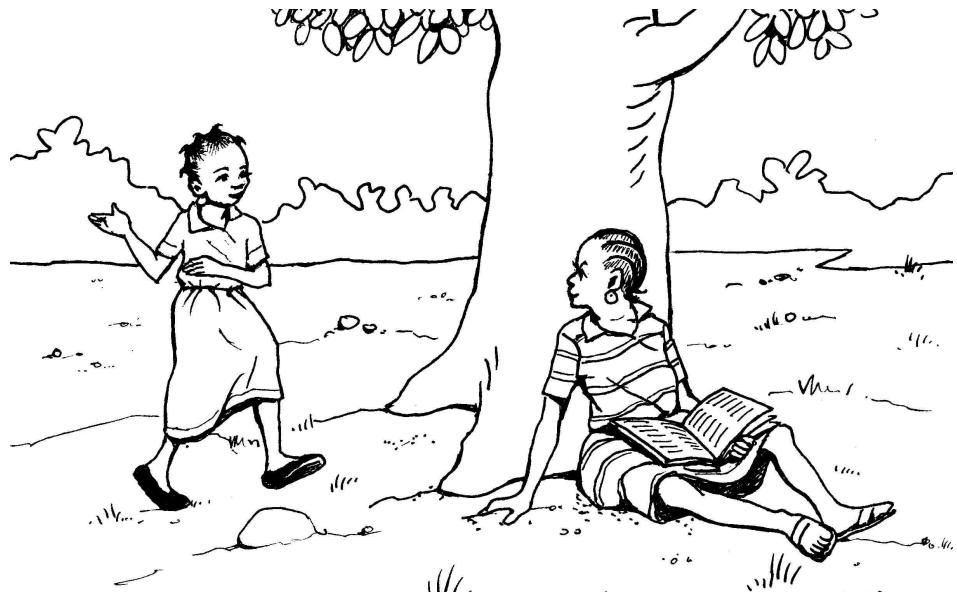
# Nsita za Mma Mwana



Kwekumya yo, yaakubbengi bisisani kandi nahindula masomo gakubaza ku buseeri bwa munywereeru, mu lukobo lwa bantu ba buli kiro. Yaahinduuri bitabbu binene mu lukobo lwa bantu ba buli kiro, bikusoboora mulingo gwa kwerinda buseeri bwa munywereeru, na mulingo gwa kuwoneera bantu babuhimbiri.



Majune yaatandikiiriho na kuteekaniza misomo mikwegesya bantu. Na maani gaamwe, na bujagujagu bwamwe, yaaheeri bantu banene kwetegereza nsong<sup>u</sup> zikukwatagana na buseeri bwa munywereeru za bantu bat*ii*ira kubaza. Mu bwangu hoi, yaalingi afookiri mutendeki wa mu kyaru kyabu kandi bantu banene banyakkwizanga mu misomo myamwe.



Maliga buyaalingi eicaliiri ku musaali nakusoma, nyakaabu gibakweta Majune ye*iza* hali yo na mbiro. “Maliga, Maliga! Nyeegwiri bakali nibakukoba nti, maama ali na nsita gyali nagyo! Gikusobora kubba nsita kyani?” Muto wange, nkunihira ngyegiri, Maliga yaamwiramwo. Tugyende hali maama twetegereze nsita gigyo. Gya nkukwanguuhya hali yo!”



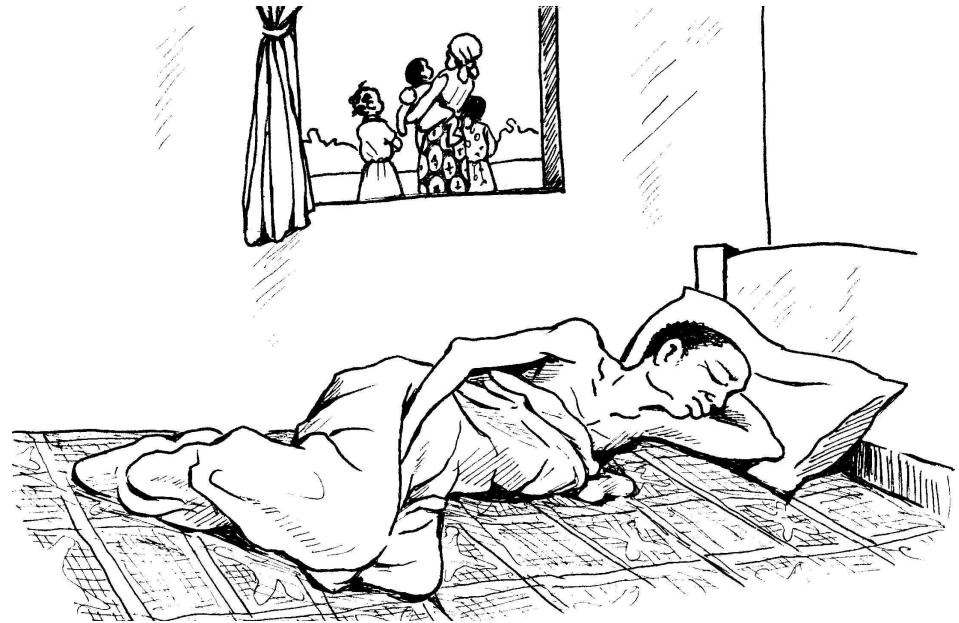
Maliga na Majune baadoori kwamugi nibakuseka kandi nibakuhuukeera. Banyakaaþu babakweta Kwekumya na Nyangyendu, hamwei na waabu gibakweta Murubi, boodede beiziri, bensei beecookeera maawaabu. Maawaabu yaabeetikereerya cei. “Gire cei, aleke bbaaweenyu yeebbake,” yaabaweera nababinganga barugeho. Majune yaabuulya, “Maama, bazange oli na nsita gyoli nagyo?” Maawaabu yaamaari geekwata ku nda, yaakoba, “Mugi gwetu gulimukweyongera kukanya.”



Omwei mu bahandu ba musomo yaabaziriho na Maliga, yaamuweera, “Tukwendya we, hamwei na banyakeenyu, mukoonyere kwegesya bantu ha mulingo gwa kwerinda þuseeri bwa munywereeru. Haloho malu muntu yeegiri kyetaagu kya kwerinda þuseeri bwa munywereeru kukira nywe? Kandi nywensei mwegiri kusoma kurungi. Bantu bensei bakyegeeri nka kimwei nka kumwegiri kurungi hoi byensei bikwatageeni na þuseeri bwa munywereeru.” Bensei beikiriize na kusemererwa kwa maani.



He<sub>iny</sub>uma gy<sub>a</sub> kasumi kadooli hoi, kanisa gyateekaniza musomo gukukwatagana na mulingo gwa kwerinda buseeri bwa munywereeru. Beegi hamwei na beegesa ba gugwo musomobaarugiri mu nsonda zensei zikwahukana. Maliga, Majune, na Kwekumya boodede baasomiri. Murubi, de baamuleetegeeni. Rwaswiri, de yeiziri.



Nyangyendu, wa myaka minei mya buhandu, yaakoba, “Kanzingire mu nyumba kuweera bbaabba!” Maawe yaamusengiri atakabbeer*i* na kudwa ku mulyangu. “Mwana we, bbaabu kikyo yaakyegiri woodi. Muleke ahuumule,” maawaabu yaamuweera.

Nyangyendu yaazubiriiry<sub>e</sub> kimwei busyo. Yaali mwana akwendya kwicala niyeetemba-tembeekya hali bbaawe. Kyonkei kandi he<sub>iny</sub>umaho, yaalingi eiceeri hoi atakwikirizibwanga kwesumiira bbaawe. Bbaawaabu yaalingi amaari kasumi kalei nakwicalanga aleeri-bulaali, atakukora mulimo gwensei. Yaalingi yaankiri kandi nali muceke hoi. Zigati gyensei gyalingi gimwelaalikiri*i*.



Kiro kimwei, Maliga buyaalingi mu katali nakuweera banywani baamwe nka maawe kwali na nda, munyeisigazi munyakubba nakurabaho, yaamusyomoolya. “Nkerembe gigyo de gikugyenda kubba na buseeri bwa munywereeru nka bbaaweenyu!”

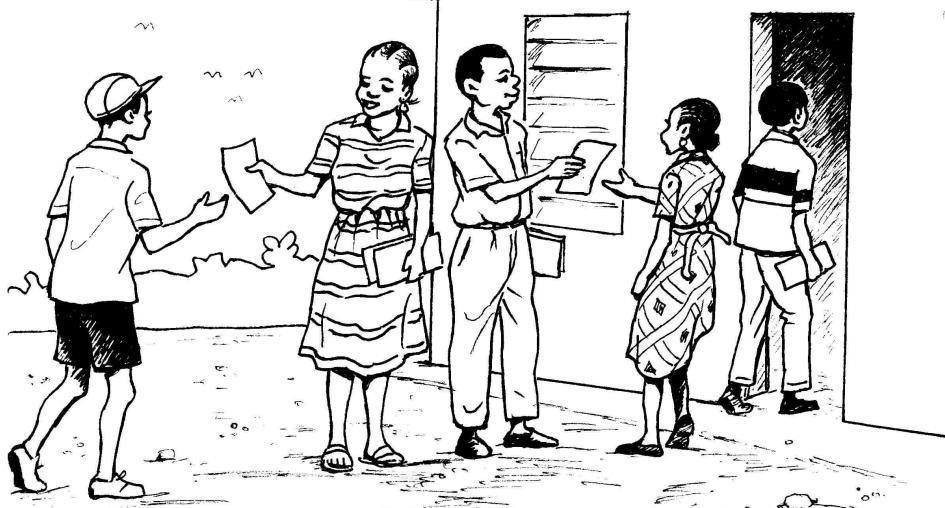
Maliga atakeetegereze kya munyeisigazi yogwo kiyaamanyisyengi. “Nigali mananu, bbaabba tali na buseeri bwa munywereeru,” “Mali abbe nali nabwo?” Maliga yeebuulya. “Yogwo byamwe otabita mu mapokopo gaamu,” banywani baamwe baamuweera.



Kiro kimwei, hamalikiriho mwaka nka gumwei, Maliga yaabaziri na Rwaswiri yaakoba, “Kanisa gitukoonyeeri kikumala! Gyatulekiri twalima bidyo mwitehe lyagyo. Gitwegeseerye mulingo gwa nzicala girungi. Kandi, giiceeri nigili ginywani gyetu mu milingo minene mikwahukana. Kwo mal<sup>i</sup> twe, tuligisasula teetei, habwa birungi bibi byensei bigitukoleeri?”

## Isomo lyā 5

# Bantu Bensei ba Maliga Bayeicalanwengi Nabo Nibeegesebwa Bikwatageeni na Buseeri bwa Munywereeru



Ijolo lyolyo Maliga amaari kwemuka kwamugi, yaadoori yaabuulya maawe, “Bazange Bbaabba ali na buseeri bwa munywereeru?” “Ndi muntu muhandu, mbwera.”

Maawe na galingiira muhara gaamulemiri, yaamaga handi. Nahaahwo, Maliga yaawona maawe nalimukulira. “Gali mananu. Bbaabu buseeri ali nabwo. Onganyire we kubanza kūkyegwera handi mu ngambu.” Maawe yaamwiramwo.

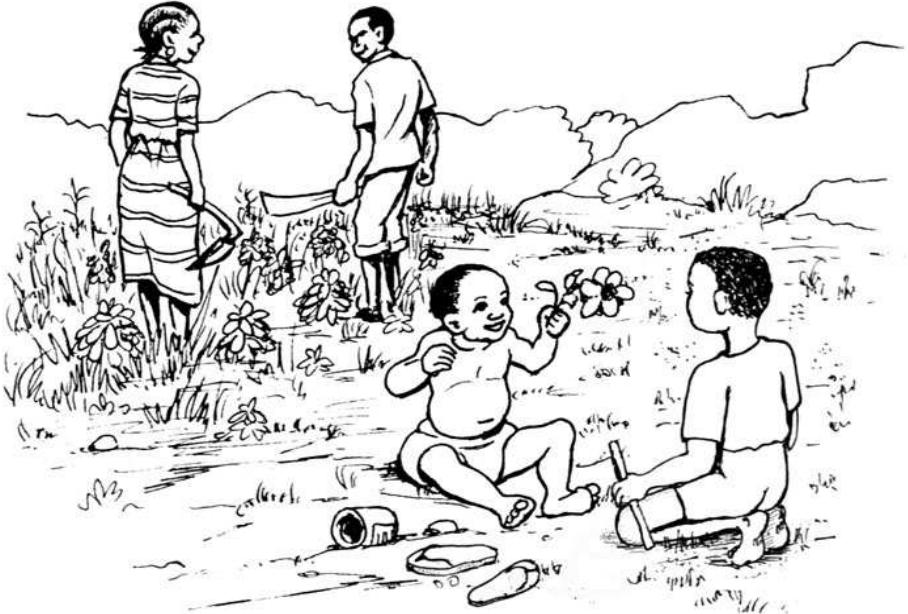
“Tukukola kyanī Bbaawetū yaakakwa?”  
“Tukwezemereeryaho teetei?”

“Ruhanga akwiza kutukoonyera,” Maawe yaamwiramwo. Nahaahwo, bensei babiri baalira habwa keire.



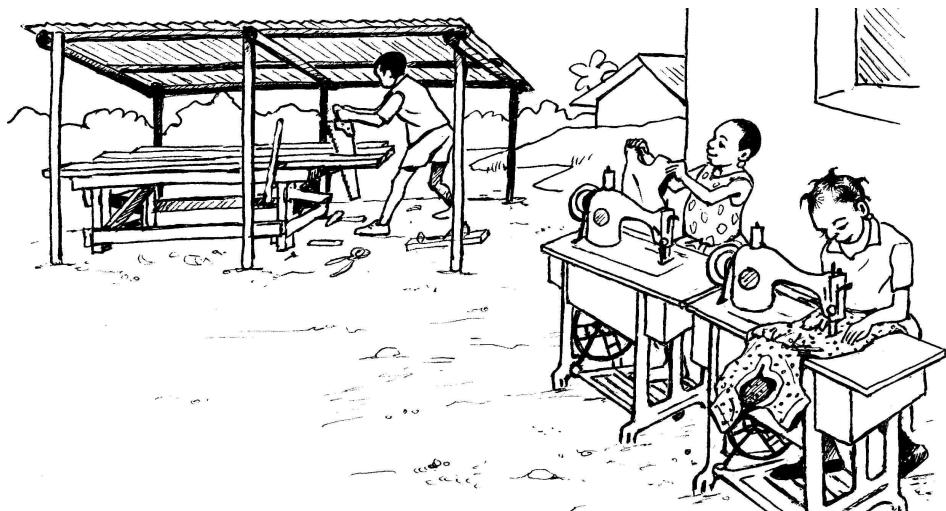
Bba Maliga yaakwiri hahwo kibaga nikikugyenda kudwa. Banywani baamwe na beiwe, beiziri baamulira.

“Habwaki bateiziri hayeezegwerengi nali yankei buyaalingi nali museeri?” Maliga yeebuulya. Muhandu wa kanisa musa yooyo yeiceeri nababungiranga Bbaawaabu atakabbeeru kukwa.



Maliga kyamuseemeerengi hoi Rwaswiri kumukoonyera mu musiri, kunu nkerembe nizikuzeenya hamwei.

Maliga yaaweeereeri Rwaswiri, “Babyeru bange bubaakkiri, nyaateekerezengi zigati gyetu gyensei nagyo gikukwa. Beitu hataati mbeera nabugyakabba nigicakali gitatiro, tuli na kitukwenihiza.”



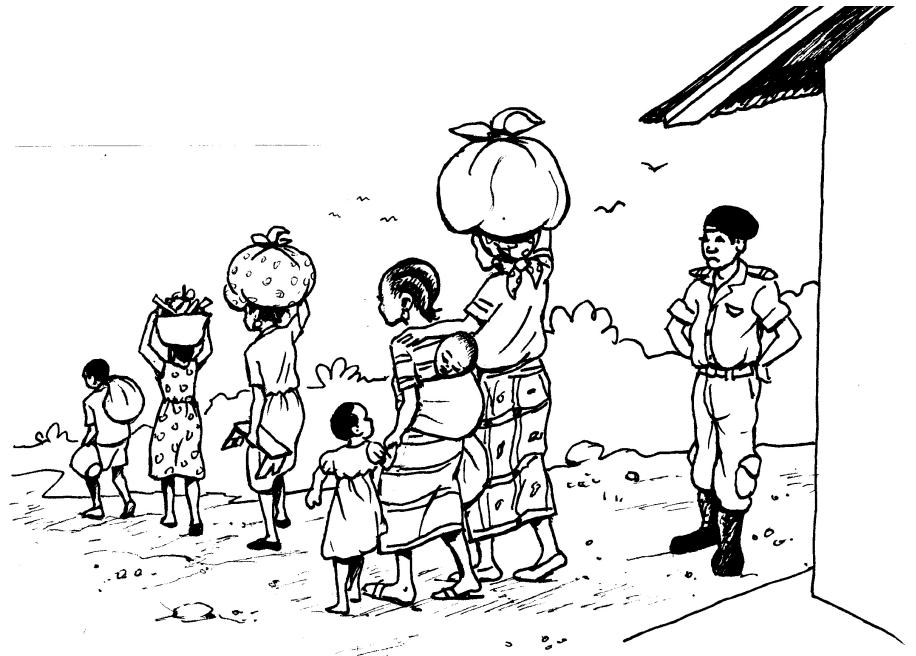
Maliga na beira baamwe bensei, na Nyangyendu nalimwo, baakoori na maani mu musiri gwabu guhyaka gwa ha kanisa. Majune na Kwekumya beega na kusunga kyeraani. Kandi kanisa gyabeikirizanga kukoressya byeraani byagyo (RUNDI gyabakoonyera kubagulira byeraani). Murubi yeega bya kubetja mu kibanda kya kanisa. (Maliga yaatandika kugyendanga na beira baamwe mu nkuratza kanisa. Mu bwangu hoj, bensei baacwamwo kuhondera nzicala gihyaka gibeegiri na kwodi ha kanisa.)



Hamaari kurabaho busumi budooli, Maliga na maawe nibalimukuteenya nkwi, maawe yaatandikiri kuhuumula nasika-busiki mutima. Kandi, nabba nakwezegwa nali muceke kimwei. Maliga yaamukwata ku mukono, beicaara kuhuumulaho. Maawe yaakoba, “Haloho nkwezegwanga ntali na maani ga kukora kintu kindi kyensei.”

Isomo lyā 2

# Bizubū Bindi de Kandi Kwamwabū Maliga



Kyali kiro kimwei, mwiju waabū yaatuma þukwenda hali Maliga. þukwenda þwamwe þwakobengi nti, hataati þwire þwalingi þudoori, bwa Maliga hamwei na beira baamwe, kubingwa mu nyumba gya bbaawaabū hamwei na mu musiri! Kikyo, kyasaaliize hoi Maliga.

Mukali omwei wa mu kanisa gibaasabirengimwo, yooyo yaabaweeerei bagyende beicalenge nayo. Yogwo mukali de yaalingi abakoonyeerihō maawaabū þuyaalingi nali museeri. Mukali yogwo, yaalingi ahereeरi kanisa na musiri gwagyo. Baana baagyendirī beicala nayo, beiju baabū, beeziriirya nyumba hamwei na musiri, bya babyerū ba nfuuzi zizo!



Banyakaabu bubeiriri, nibakamuweera bikwatageeni na musiri gwa bantu gwa ha kanisa, Maliga yaacwirimwo nayo kukwataniza na bantu bensei ba kanisa. Bahandu ba kanisa baabaha musiri gukooto balime. Kandi bidyo byensei bibaakatoolangamwo, beikirizibwengi kubidya rundi kubitunda mu katali. Hataati dongi baakoorengi kimwei na maani. Kandi na mbeera gyabu, gyabba girungi kukiraho nka kugyeiceeri nigili kubanza.



Maliga na maawe beicaliiri ku musaali habwa bwire bunene, beitu hataloho burungi bwensei, otooriho kwongera kwezegwa bujwahe busa. Kya Maliga yaakoori, kyalingi kumukoonyera abyoke, yeemeere.



Bba Maliga yaali akwiri. Maawe nali na nda, kandi nakwezegwa nali muceke. Nahabwakikyo, baana baali nakuteekwa kukora na maani kukiraho. Habwa kwelaalikiira kunene, Maliga yaacamukiiri beira baamwe kyakalasanu ḥuyaaweeni n̄ibakwekoresya-koresya na bugare. Maawaabu yaamwamira habwa kukora beira baamwe yatyo. “Gyagya ncakali maaweenyu mu gigi zigati,” maawaabu yaamuweera.



Kyonkei kiro kimwei, nyakaabu Maliga, Kwekumya, yaakobiri, “Giya kangyende nabo. Bundi nsobora kwegayo kintu kindi.”

Majune, nyakaabu wondi, yoodede yaakoba, “Gyadeda nkugyenda. Bundi nsobora kutungayo banywani bandi bavyaka.”

“Kyakabba yatyo, mutwalegane Nyangyendu na Katige,” Maliga yaabaweeera. “Giya na Murubi katusigale nitukora milimo mya kwamugi.”



Rwaswiri, munyeisigazi kuruga mu kyaru kimwei na Maliga, bundi na bundi, yeizengi kubungira Maliga. Yaaleeteganengi waabu muto. "Iza tugyende hamwei kusaba," Rwaswiri naweera Maliga.

Bwensei na bwensei, Maliga yeirengimwo Rwaswiri nti, "Hataati kwahi." "Ndi na milimo minene hoi mya kukora."



Mwomwo bakali babiri kuruga mu kanisa gyga ba kwamwabu Maliga gibaasabirengimwo, beiza kubabungira. Omwei mu babwo bakali, yaali mukori wa bya bwomi. Kandi wondi, nali musaaha mu bihanuuro. Baakoori mulimo gunene, malikwo nka gwa mma muntu akora. Beiziri na bidyo. Nahaahwo, baatandika kwicalanga nibeiza njenjeera. Baakeizanga, nibasandaara na ba mugi gugwo, kandi de, nibabaweera bihanuuro. Maliga kyamuseemeerengi hoi kuwona maawe nakwicala naseka buli bwire.



Kiro kimwei, mukori wa bya bwomi buyalingi nakubaza na mma Maliga, bibaabazengi byagwa Maliga mwipokopo. Maliga atakeetegereze buli kimwei kyensei kibaakabaziri, beitu yeegiri nti, bbaawe atakabbe wa mananu hali maawaabu. Kasiisa ka buseeri bwa munywereeru akuteekwa kubba yaakatungiri kuruga hali mukali wondi.

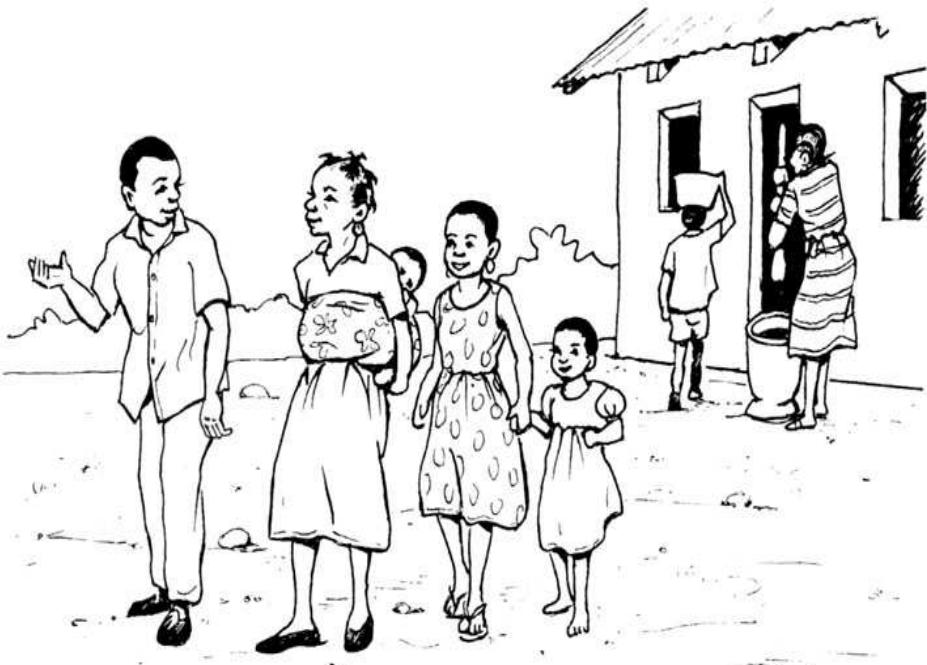
“Bbaabba atakeetegereze nti, yaalingi na kasiisa. Nahabwakikyo, atakalwale kapiira rundi kukora kintu kindi kyensei kikusobora kulinda maaweeetu. Maaweeetu alinakubba kasiisa yaakatungiri kuruga hali bbaaweetu. Hati, kyamunda kyamwe, nakyo kikugyenda kutulirwa buseeri bubwo kuruga hali maaweeetu.” “Olinakuwona oiziri ku kiikaru kibajanjabiramwo baseeri aleke bakupime buseeri bwa munywereeru,” mukori wa bya bwomi yaaweera mma ba Maliga.



Maliga yaarabiri mu mbeera gizubu hoi na baana baabu. Babyeru baamwe baalingi bakwiri na buseeri bwa munywereeru. Kuwoneera bato baamwe de kyalingi kizubu hoi. Bundi de, baalaalengi nzala. Kyonkei yo bwire bwensei, yaakorengi na maani hoi habwa baana baabu. Kandi yaalengengiho hoi, kuwoneera nkerembe gyabu, nka maagyo yoodi waanyini.

Isomo lyā 4

# Maliga Natunga Kunihira



Maawaabu ḷuyaagyendirī ha kiikaru kibajanjabiramwo baseeri, mukori wa bya ḷwomi yaamusika ibbangā kuruga mu mukono. Kumusika ibbangā, kitakamudye, otoorīho yaalingi nakuteekwa kulinda byarugamwo. Mwakya lyaho, maawaabu yaaweeereeri Maliga makuru gabibi. Maawaabu yaali na ḷuseeri ḷwa munywereeरu. Kandi kyamunda, de nikikusobora kubba nikili nabwo.

Maawaabu yaali mwelaalikirirū habwa kyamunda kyamwe. Beirwaru bakusobora kubba na mubazi gukusobora kutanga kyamunda kyo ḷbutatulirwa?



Kasiisa ḥukaagyendiri nikahandanga, maawaabu yaatandika kwicala nahimba-himba. Bihote byamwizaho ku mubiri. “Buseeri ḥwa munywereeru ḥukusobora kuntuura habwa kukwata maama,” Maliga yaabuulya babwo bakali ba mu kanisa gyabu. “Tibukusobora, kakubba weegyendereza,” mukori wa bya ḥwomi yaamwiramwo. Yoolokya maliga mulingo gurungi gwa kuwooneeramwo maawe kandi yaamuweera na bidyo byakusemeera kuhanga maawe. Kikyo kyaheeri Maliga kubba mutatiro.



Na bigambu bibyo, Majune yeebuulya, gana yodi mudulu munyakumuha kikomo ali habwa kwendya kumukoresya! Maliga, Majune, na Kwekumya beeraga nti, tibakwiza kulaala na mudulu yensei, kudoosya mpaka baswebeerwe.



Mukori wa bya bwomi yaabaweeerei nti, nkerembe gili kurungi. Kyonkei de, yaabaza nabo, ku nsonga zihandu zikukwatagana na bahala na basigazi ba myaka myabu.

“Hawakubba muli baana nfuuzi, haloho badulu bandi bakusobora kwendya kubagoba-gobya na bidyo, na busembusembu aleke babakoresye byeihole. Muteikiriza babagobye. Kili kyangu hoi, kugwa mu kizubu kya kutunga nda, rundi buseeri bwa munywereeru, na nseeri zindi zituura kuraba mu kulaalangana.”



Nkerembe gyabyaliirwe, beitu maawaabu yaabbeera kimwei muceke. Yaasengiri nkerembe gyamwe, yaalira. “Katige, oli nfuuzi,” yaakoba. Maawaabu yaakwiri biro bidooli hoi heinyuma gya kubyala. Maliga nkerembe yaagyeta Katige.

Maliga yaasengiri nkerembe gyabu, yeicaara ku musaali. “Tinkusobora kukuleka obbe nfuuzi,” Maliga yaakoba.

Isomo lya 3

# Kaka Kabi Kooko

## Kwamwabu Maliga



Kiro kimwei, Maliga na Majune baatwalengi nkerembe gyabu ku kiikaru kibajanjabiramwo baseeri bagikebere. Majune yaacumya mudulu munyakubba yeemereeri heehi na katali. “Ali yooyo mudulu munyakumba kikomo kiki. Bundi akusobora kutukoonyera kwezemereeryaho,” Majune yaakoba.



"Haha tuli baakurugaho?" Kwekumya yaabuulya Maliga ijolo lyolyo.

"Kwahi. Mwiju weetu + yaakobiri, ha bwire bubu, tukusobora kubanza kwicalaho. Kyonkei, tulinakubagananga nayo kimwei kya kabiri kya bilimwa byetu byensei." Maliga yeiramwo.

Kwekumya yaaliiri yaakoba, "Kimwei kya kabiri kitukubbanga tusigaliirye kikutumala kwahi. Tulinakukolahoh kintu kindi, mwa kwezemereeryaho!"



Maliga yeicaliiri ku musaali nadiisya Katige, nkerembe gyabu. Kyakubbeeri kirungi abbengengi muntu wondi naloho akusobora kwonkya nkerembe gyabu (de nka kukwalingi kwendya kwa Maliga). Beitu maawaabu nka kuyaalingi akwiri na buseeri bwa munywereeru, buli muntu yaatinengi nti, bukusobora kumuura niburaba mu nkerembe gigyo. Kanisa gyakoonyeeri hoi Maliga kutunganga mate na meezi geecumi bya nkerembe gyabu. Maliga yaasemereerwe hoi habwa Katige kubba ataatuliirwe buseeri kuraba mu maawaabu.



Murubi, muto wa Maliga, yeiziri kubaza na Maliga, nyakaabu. "Nkwendya kulekaho kusoma nka we na Majune kumwakoori."

"Kwahi, banza omale kusoma. Mwomwo okwiza kutukoonyyera twensei," Maliga yaamuweera. "Kasi mwomwo, bundi de Majune akusobora kukubayo heisomero akatandika kusoma. Kandi heisomero kükwo, weerinde hoi butanywana baana bakendya kwicala nibaduupa-duupa baana ba buhala. Habwakubba, okusobora kutunga buseeri bwa munywereeru, na nseeri zindi zituura kuraba mu kulaalangana. Kandi de, otakoresyanga mibazi mya nkinzo. Timili mirungi, myahi. Na kindi, okusobora kutunga buseeri bwa munywereeru kuraba mu kükoresya nkinzo gimwei na bantu bandi." Murubi yaakoba, akwiza kusoma na maani. Kandi, yeeraga butendya baana ba buhala, na butakoresya mibazi mya nkinzo.



Kiro kimwei, mwiju waabu yaababungiiri, ba Maliga. "Mu buhangwa bwetu, bbaaweenyu nka kuyaakwiri, hataati kiki kibanja kili kyange," mwiju waabu yaaweera Maliga. Maliga yaalira.

"Beitu tituli na haakugyenda," Maliga yaakoba

"Kwokwo. Kili kya naku mali!" "Kyonkei, mu bwangu hoi, nyumba gigi nkwiza kubba ninkugyetaaga. Kandi hataati, nkwendya kimwei kya kabiri kya bidyo byensei bimulimiri."